

nullum periculum pòsset depèllere. Ut enim cetera <sup>1</sup> pària Tuberóni cum Varo fuissent, honos, nobilitas, splendor, ingénium, quæ nequáquam fuerunt; hoc certè præcipuum Tuberónis fuit, quod justo cum império ex senátusconsúlto in provinciam suam vénerat. Hinc prohibitus, non ad Cæsarem, ne irátus; non domum, ne iners; non áliquam in regiõnem, ne condemnáre causam illam, quam secútus ésset, viderétur; in Macedóniam, in Cn. Pompéji castra vénit, in eam ipsam causam, a qua érat rejéctus cum injúria. Quid? cum ista res nihil commovisset ejus ánimus, ad quem venerátis; languidióre <sup>2</sup>, credo, stúdio in causa fuístis. Tantúmmodo in præsiidiis erátis; ánimi verò a causa abhorrebant. An, ut fit in civilibus béllis, nec in vobis magis quam in reliquis, ómnes vincéndi stúdio tenebámur? Pácis équidem sémper áctor fui; sed tum serò. Érat enim améntis <sup>3</sup>, cum áciem vidéres, pácem cogitáre. Omnes, inquam, vincere volebámus, tu certè præcipuè, qui in eum locum venísses, ubi tibi ésset pereúndum, nisi vicísses. Quamquam, ut nunc se res hábet, non dúbito, quin <sup>4</sup> hanc salutem antepónas illi victóriæ. Hæc ego non dicerem, Túbero, si aut vos constantiæ vestræ, aut Cæsarem beneficii sui poenitéret. Nunc quæro, útrum <sup>5</sup> vestras injúrias, an reipúblicæ persequámini? Si reipúblicæ; quid de vestra in ea causa perseverántia res-

1 *Ut enim cetera*... porque aun suponiendo que Tuberón y Varo hubiesen sido iguales en todo lo demás, en dignidad, nobleza, esplendor, talento (que estuvieron muy lejos de serlo), todavía hubo una cosa peculiar á Tuberón: el haber ido á su provincia con autoridad legítima, y en virtud de un acuerdo del senado.

2 *Languidióre, credo*... sin duda se amortiguó mucho vuestro ardor, sin duda que sólo estábais con el cuerpo en aquel campo; vuestro espíritu debía de estar muy lejos de allí—Ironía para significar con mayor fuerza que Tuberón hizo traición á sus principios, á pesar de los desaires que experimentó de parte de los suyos. Casi siempre es irónico el verbo *credo* cuando se junta, como aquí, con otro verbo en el modo indicativo, y sin conjunción.

3 *Erat enim améntis*... porque era una locura pensar en la paz, al ver cómo estaban los ánimos en el ejército.

4 *Non dúbito, quin*... no dudó que preferirás el bienestar actual á la victoria de Pompeyo.

5 *Nunc quæro, utrum*... mas decidme, ¿de qué agravios pedís satisfacción, de los vuestros, ó de los de la república?—Dilema con que prueba lo imprudente de la acusación. O quieres vengar, le dice, un agravio hecho á la república, ó el personal tuyo; si lo primero, eres tan

pondébitis? si vestras, vidéte ne errétis, qui Cæsarem vestris inimicis irátum fore putétis, cum ignóverit suis. Itaque num tibi videor <sup>1</sup>, Cæsar, in causa Ligárii ocupátus esse? num de ejus facto dicere? Quidquid dixi, ad unam summam referri volo, vel humanitátis, vel cleméntiæ, vel misericórdiæ tuæ.

PERORACIÓN.—Causas, Cæsar, egi multas, et quídem tecum, dum te in foro ténuit rátio honórum tuórum: certè núnquam hoc modo: *Ignóscite, Júdices* <sup>2</sup>; *errávit, lapsus est; non putávit, si unquam pósthac*... Ad paréntes sic agi sólet. Ad Júcices: *Non fécit, non cogitávit, falsi testes, fictum crimen*. Dice te, Cæsar, de facto Ligárii Júdicem ésse: quibus in præsidis fúerit, quære; taceo. Ne hæc quídem cólligo, quæ fortásse valérent étiam apud Júdicem: legátus ante béllum proféctus, relictus in pace, bello opprèssus, in eo non acérbus, tum étiam fuit totus ánimo et stúdio <sup>3</sup> tuus. Ad Júdicem sic agi sólet. Sed ego ad paréntem lóquor. Errávi, temerè feci, poenitet, ad cleméntiam tuam confúgio, delicti véniam peto, ut ignóscas oro. Si nemo impetrávit <sup>4</sup>, arrogánter: si

culpable como Ligario, supuesta la constancia con que seguiste las banderas de Pompeyo; si lo segundo, no debes esperar que César castigue á tus enemigos, cuando ha perdonado á los suyos.

1 *Num tibi videor*... Parécete, César, que me estoy ocupando de la causa de Ligario? Parécete que me contraigo al hecho de que se le acusa?—Ya hemos visto en otra parte, not. 2, pág. 25, que el interrogativo *num* supone una respuesta negativa. De consiguiente, el sentido de estas palabras es prevenir la objeción que puede hacerle César, porque se ha olvidado de Ligario en esta larga digresión por hablar de su acusador. Como si dijera: «Paréceme que te oigo ya decir que esto no es hablar de Ligario, que esto no es defender su causa.»

2 *Ignóscite júdices*... *perdón, jueces; ha sido un error, ha sido un desliz; nunca creyó ofenderos; yo os prometo que jamás en adelante*...—Tal es el lenguaje que se emplea con los padres. A los jueces se les habla de otro modo: *no hizo tal, ni aun le pasó por el pensamiento; los testigos son falsos, el crimen supuesto*. Ahora bien; si me dices, Cesar, que miras como juez los hechos de Ligario; si me preguntas en qué campo militó, entonces sellaré mis labios.

3 *Ánimo et stúdio*, con el corazón y con el deseo.

4 *Si nemo impetrávit*... si nadie ha conseguido otro tanto, arrogan-



plúrimi, tu idem fer ópem, qui spem dedisti. An sperándi Ligário cáusa non sit, cùm mihi ápud te sit lócus étiam pro áltero deprecándi? Quamquàm neque in hac oratióne spes est pósita cáusæ, nec in eórum stúdiis <sup>1</sup>, qui a te pro Ligário pétunt tui necessárii. Vidi énim et cognóvi quid máximè spectáres, cùm pro alicújus salúti multi laborárent; cáusas ápud te rogántium gratióres esse, quàm preces: neque spectáre <sup>2</sup>, quàm tuus ésset necessárius is, qui te oráret; sed quàm illius pro quo laboráret. Itaque tribuis tu quídem tuis ita multa <sup>3</sup>, ut mihi beatióres illi esse videántur interdum, qui tuá liberalitáte fruúntur, quàm tu ipse, qui illes tam multa concédis. Sed video tamen ápud te cáusas, ut dixi, rogántium valére plus quàm preces <sup>4</sup>; ab iisque te movéri máximè, quórum justíssimum dolórem videas in peténdo. In Q. Ligário conservádo multis tu quídem grátum fácies <sup>5</sup>, necessáriis tuis: sed hoc, quæso, considera, quod soles. Póssum fortíssimos viros Sabinos, tibi probatíssimos <sup>6</sup>, totúmque ágrum Sabinum, flórem Itáliæ, róbur reipúblicæ <sup>7</sup> propónere. Nosti óptimè hómines: animadvérte ómnium hórum mæstitiam et dolórem. Hujus T. Brochi, de quo non dúbito, quid existímes, lácrymas squalorémque ipsius et filii vides. Quid de frátribus dicam? Noli, Cæsar, putáre <sup>8</sup> de unius cápite nos ágere. Aut tres tibi Ligárii in civitaté retinéndi sunt, aut tres

te es mi súplica; mas si, por el contrario, lo han conseguido muchos, tú que me has hecho concebir esperanzas, haz que las vea realizadas.

1 *Nec in stúdiis*. . . ni en los empeños de muchos apasionados tuyos que te piden por Ligario.

2 *Neque spectáre*. . . y que no atendías á tus conexiones con el que te rogaba, sino á la amistad que le unía con aquel por quien te supplicaba.

3 *Tribuis tuis ita multa*, tan generoso te muestras con los tuyos. . .

4 *Video causas rogántium valére ápud te plus quàm preces*; veo que los motivos que impulsan á los que te ruegan, te interesan más que sus súplicas.

5 *Multis gratum fácies*, complacerás á muchos.

6 *Probatíssimos tibi*, cuya probidad te es bien conocida.

7 *Florém Itáliæ, robur reipúblicæ*, que son la flor de la Italia, el nervio de la república.—Metáfora.

8 *Noli, Cæsar, putáre*, etc., No vayas á creer, César, que se trata de salvar á un hombre solo.

ex civitaté exterminándi. Quódvís exílium <sup>1</sup> his est optátius, quàm pátria, quàm domus, quàm dii penátes, uno illo exulánte. Si fraternè, si piè, si cum dolóre faciunt, móveant te <sup>2</sup> hórum lácrymæ, móveat pietas, móveat germánitas; váleat <sup>3</sup> túa vox illa quæ vícit. Te énim dícere audiebámus <sup>4</sup>, nos ómnes adversários putáre, nisi qui nobiscum éssent: te ómnes, qui contra te non éssent, tuos. Vidésne ígitur hunc splendórem, omnem hanc Brochórum dómum, hunc L. Mártium, C. Cæsétium, L. Cornificium, hosce omnes équites Romános, quid ádsunt veste mutáta <sup>5</sup>, non solúm notos tibi, verúm étiam probátos viros qui tecum fuérunt? Atque his máximè irascebámur <sup>6</sup>, et hos requirebámus, et his nonnulli étiam minabántur. Consérva ígitur tuis suos, ut quemádmódum, cætera, quæ dicta sunt a te, sic hoc veríssimum repe-riátur. Quòd si pénitus perspicere <sup>7</sup> pósses concórdiam Ligariórum, ómnes fráteres tecum judicáres fuisse. An pótest quisquam dubitáre, quin si Q. Ligárius in Itália esse potuísset, in eádem senténtia futúrus fuérit, in qua fráteres fuérunt? quis est, qui hórum consénsu conspirántem et penè conflátum, in hac prope æqualitáte fraterná non nóverit? <sup>8</sup> qui hoc non séntiat; quídvís priùs futúrum fuisse <sup>9</sup>, quàm ut hi frá-

1. *Quódvís exílium*, etc. preferirán vivir desterrados con su hermano en cualquiera parte del mundo, á permanecer sin él en su patria, en su casa, en sus hogares.

2. *Móveant te*.—Deprecación.

3. *Váleat*. . . prevalezca aquella expresión tuya que venció.

4. *Te énim dícere audiebámus*, etc., pues te oíamos decir que nosotros contábamos como enemigos á todos los que no estaban en nuestro campo, mientras que tú mirabas como amigos á todos los que no hacían armas contra tí.

5. *Veste mutáta*, vestidos de luto.

6. *Atque his máximè irascebámur*, contra esos era contra quienes principalmente mostrábamos encono; esos á quienes buscábamos, llegando algunos hasta el punto de amenazarles.

7. *Perspicere pénitus*, conocer á fondo.

8. *Quis est qui non nóverit*. . . ¿Quién hay que no haya podido apreciar la unidad de sentimientos en los tres hermanos, cuyas voluntades proceden en todo tan acordes que parecen constituir una sola?

9. *Quídvís prius futúrum fuisse, quàm ut*, etc., y que todo hubiera sido posible, menos el tener ellos diversas opiniones, ó seguir diferentes banderas?—Nótese la fuerza del *quídvís*, sobre cuya palabra ya hemos llamado la atención en otra parte. La enclítica *vis*, cuya raíz es *velle* da al *quid* una grande latitud. *Quídvís*, cualquiera cosa, esto es,



tres diversas sententias fortunásque sequerúntur? Voluntáte igitur ómnes tecum fuérunt: tempestáte abreptus est unus <sup>1</sup>: qui si consilio id fecisset. Sed ierit ad béllum <sup>2</sup>: discésserit non a te solúm, verúm étiam a frátribus. Hi te órant tui. Équidem cùm tuis ómnibus negótiis interéssem, memóriá téneo qualis tum T. Ligáriu<sup>s</sup> <sup>3</sup> quæstor urbánus fuérit erga te et dignitátem tuam. Sed párum est me hoc meminisse: spero <sup>4</sup> étiam te, qui oblivisci nihil soles, nisi injúrias, quóniam hoc est ánimi, quóniam étiam ingénii tui, te áliquit de hujus quæstoris officio cogitántem, étiam de áliis quibúsdam quæstoribus reminiscéntem, recordári. Hic igitur T. Ligáriu<sup>s</sup>, qui tum nihil égit áliud (neque énim hæc divinábat) nisi ut tu eum tui studiósus <sup>5</sup> et bónum virum judicáres, nunc a te súpplex frátris salutem pétit. Quam hujus <sup>6</sup> admónitus officio cùm utrísque his déderis, tres frátes óptimos et integérrimos, non solúm sibi ipsos, neque his tot ac tálibus viris, neque nobis necessariis suis, sed étiam reipublicæ condonáveris. Fac igitur quod de hómine nobilíssimo et claríssimo M.

aun lo más extraordinario, lo más monstruoso, lo que menos pudiera creerse; como si dijera: primero se hubiera trastornado el mundo, antes se hubiera juntado el cielo con la tierra, que se hubieran desunido los tres Ligarios.

1. *Tempestáte abreptus est unus*, etc., el uno te le arrebató la tempestad; y aun suponiendo que de intento se hubiese separado de tí, todavía en este caso sería de igual condición que los otros partidarios de Pompeyo á quienes perdonaste.—La *tempestad*, metáfora; esto es, la guerra civil, ó más bien las circunstancias críticas en que ésta colgó á Ligario.

2. *Sed ierit ad bellum*, pero demos de barato que se hubiera ido á la guerra. Concesión.

3. *Qualis tum T. Ligáriu<sup>s</sup>*, etc., cuán cumplidamente miró entonces por la dignidad de tu persona Tito Ligario, siendo cuestor de la ciudad.—Este Tito Ligario era hermano del otro Quinto Ligario á quien defiende Cicerón.

4. *Spero étiam te, qui*, etc., también espero que tú, que nada sueles olvidar sino las injurias que se te hacen, porque eso es muy propio de tu carácter, porque eso es muy propio de tu talento, traigas á la memoria los buenos oficios de Quinto Ligario para contigo, comparando su conducta con la observada por otros cuestores.

5. *Studiósus tui*, adicto á tu persona.

6. *Quam hujus*, etc., y si movido de los buenos servicios que éste te prestó, concedes á los dos hermanos el perdón de Quinto Ligario....

Marcélló restitúto fecisti núper in cúria, nunc quídem in foro de óptimis et huic omni frequéntiæ probatíssimis frátribus <sup>1</sup>. Ut concessísti illum senátui, sic da hunc pópulo, cujus voluntátem caríssimam sémper habuísti. Et si ille dies tibi gloriosíssimus, pópulo románo gratíssimus fuit; noli óbsecro, dubitáre, C. Cæsar, símilem illi glóriæ láudem quàm sæpíssime quærere. Nihil est énim tam populáre quàm bónitas; nulla de virtútibus tuis plúrimis nec admirabílior, nec grátior misericórdiá est. Hómínes énim ad deos nulla re proprius accédunt, quàm salutem homínibus dando. Nihil hábet nec fortuna túa május <sup>2</sup>, quàm ut pössis; nec natura túa melius, quàm ut velis conserváre quamplúrimos. Longiórem oratió-nem cáusa fórsitan póstulat, túa certè natura breviórem. Quare cùm utilius esse árbitrer <sup>3</sup> te ipsum, quàm me, aut quemquam loqui tecum, finem jam fáciam. Tantúm te ipsum admonébo, si illi absénti <sup>4</sup> salutem déderis, præsentibus his ómnibus te datúrum.

1. *De frátribus óptimis et probatíssimis huic omni frequéntiæ*, lo que poco ha hiciste en el senado restituyendo á su patria al nobilísimo y clarísimo Marco Marcelo, eso mismo te ruego que hagas hoy en el foro con estos hermanos, tan buenos y tan queridos de todo este concurso.

2. *Nihil hábet fortuna túa majus*, etc., lo más grande que hay en tu fortuna es el poder salvar á muchos; lo más bello de tu carácter es el tener voluntad de hacerlo.

3. *Quare cum utilius esse árbitrer*, etc., pareciéndome, por tanto, más conveniente que escuches la voz de tus propios sentimientos, que el que yo ni otro ninguno te importunemos con nuestras suplicas, daré fin á mi discurso.

4. *Si illi absénti*, etc., que el salvar á Ligario, ausente de nosotros, será lo mismo que salvar á todos los aquí presentes.

